

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Jezus — centurionowi: Odejdź, jak uwierzyłeś niech się stanie ci, i uleczony został — chłopiec w — godzinie tej.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Jezus setnikowi odchodź a jak uwierzyłeś niech stanie się ci i został uzdrowiony chłopiec jego w godzinie tej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Jezus do setnika: Idź, jak uwierzyłeś, niech ci się stanie!* ** I w tej godzinie*** jego sługa został uleczony. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział - Jezus setnikowi: Odejdź, jak uwierzyłeś, niech się stanie ci. I uleczony został sługa [jego] w godzinie tamtej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział Jezus setnikowi odchodź a jak uwierzyłeś niech stanie się ci i został uzdrowiony chłopiec jego w godzinie tej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach Jezus zwrócił się do setnika: Idź, a jak uwierzyłeś, niech ci się stanie! I w tej chwili jego chłopiec został uzdrowiony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział Jezus setnikowi: Idź, a jak uwierzyłeś, tak niech ci się stanie. I o tej godzinie jego sługa został uzdrowiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jezus setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się stanie; i uzdrowiony jest sługa jego onejże godziny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jezus Setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niech ci się stanie. I uzdrowiony jest sługa onej godziny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do setnika zaś Jezus rzekł: Idź, niech ci się stanie, jak uwierzyłeś. I o tej godzinie jego sługa odzyskał zdrowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jezus do setnika: Idź, a jak uwierzyłeś, niech ci się stanie! I został uzdrowiony sługa w tej godzinie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do setnika zaś Jezus powiedział: Idź, niech ci się stanie, jak uwierzyłeś. I w tej samej godzinie jego sługa odzyskał zdrowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do setnika zaś powiedział: „Idź, niech ci się stanie tak, jak uwierzyłeś”. W tej samej chwili jego sługa odzyskał zdrowie.
PBP	Przekład	Nowy Testament	I rzekł Jezus centurionowi: „ Idź, niech stanie się tak,

¹⁾ W naszym życiu dzieje się stosownie do naszej wiary (<x>470 9:29</x>;<x>470 15:28</x>).

²⁾ <x>470 9:22</x>; <x>500 4:53</x>

³⁾ <x>470 9:29</x>; <x>470 15:28</x>

	literacki	Popowskiego	jak uwierzyłeś ". I o tej godzinie jego sługa został uleczoney.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł Jezus Setnikowi: Idź, a jakoś uwierzył, niechci się stanie ; i uleczoney był sługa jego w onę godzinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A setnikowi Jezus powiedział: - Idź, niech ci się stanie tak, jak uwierzyłeś. I w tejże chwili sługa został uzdrowiony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Ісус сотникові: іди, хай буде тобі так, як ти повірив . I видужав його слуга тієї ж миті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł Iesus temu naczelnikowi setki: Prowadź się pod tym zwierzchnictwem; tak jak wtwierdziłeś do rzeczywistości niech stanie się tobie. I został uleczoney ten posługujący chłopak w godzinie owej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jezus powiedział też setnikowi: Idź, a jak uwierzyłeś, niech ci się stanie. I w tej godzinie został uzdrowiony jego sługa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy rzekł Jeszua do dowódcy: "Idź, niech ci się stanie tak, jak zaufałeś". I w tej samej chwili jego sługa został uzdrowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jezus rzekł do setnika: "Idź. Jak uwierzyłeś, tak niech ci się stanie". I w owej godzinie służący został uzdrowiony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dowódcy zaś powiedział: —Idź do domu. Niech stanie się tak, jak uwierzyłeś. I właśnie o tej godzinie jego sługa odzyskał zdrowie.